

XII 京兆府

Ch. 111 ケンジャンフ



図1 安西王府宮殿（オルダ）遺址碑

京兆府ケンジャンフ、というのはどこのことかご存じだろうか。昔の長安、今の西安である。中国の地名は、時代により王朝により頻繁に変わるので迷わされるが、長安というのは漢代からの名で、唐の開元元年（713年）、その都のあるそれまで雍州と呼ばれていた地が京兆府とされ、宋・金を経て元の至元16年（1279年）安西路総管府と改められ、さらに安西路、奉元路となり、明代に西安府となって今に至った、という。つまり簡単にいうと、長安というのはその都（市）の、京兆府というのはその地方（府）の名前ということになるだろうか。日本では馴染みが薄いのは、盛唐の都としての長安の方が圧倒的に知られるためであろう。そうしたことは関わりのない、またその没落後400年近く経った頃そこを通ったポーロでは、長安ではなく京兆府の名で登場する。そして、そこにあった新たなモンゴルの王城「安西王府」（図1）が記されるのであるが。



图 2 现西安市街图（东部）（→安西王府遗址）

bles roiaumes riches et poissans. Ma
dis hier mar buens rois et ualans
Et ont droit en estre etois le fil au
grant sire que mangalan e apeles
car son pe: la done cel roigne me
lea coronas noi. Ale e uille regnar
merchandies et des grant are il or
coit en grant quantite il biselabor
rene tras dor et desoie de toutes mai
nere bil biselaborient de tous arnois
que ben congneit ales hostes il ont de
toutes choses que as cors domes ben
congneit por uure en grant abon
dance et grant merchaies la uille e
aponee et sunt y dies. Et de la uille
uille epalais de mangalan roi qui
e sibiens oieuec durai il e en uure
grant plaigne laou il astime et
lae et paul et fontaines alec il a uure
dame un mur moue gros et haut
que gar en uure. et miles tout me
les et bien fait. Et en le milieu de
cest mur e le palais signant et sibi
us que nulz le poure maus deu
se: il amantres beles sales et man
nires belles cambres toute portai
te et pautes aoz lant ceste man
gala maniaie bien son roiaume
en grant iustice et en grant droi
et moue ames deso: iens les hostes
de moue en uure le palais et hier
grant seulas de uure. Et aie
nae par uure de ceste roiaumes que
ne uos en uure plus et uos oie uure

dune prouence que e moue en mo
tanguis que e apelles amam. et Cede
des osmes q snt entre lecau et
uant leu sen par temign. 124.
De ceste palas de mangalan il alant
iornee por ponet de moue haus plai
toutes hostes trouit nulles et caust
aus alec que snt homes que moue
de merchandies alec. et dars et ont
soie en grant labur d'ame. Et ac
chief de trois rois adonc treuve
len grant moutaignes et grant rui
lles que snt de laprouce de uure
bil hapoules mons et por les ua
us ac et castaus il sunt y dies et
uure de labor de terre et de boseuf
et de uure. car saebies quil bia
mantes bouces laou il a plus
trestes saules de snt lyanz et
ois alec et uure et dam et caust
et cers et aures trestes alec. si que
moue en p: et les iens des le
trestes et moue en ont grant profit
Et en ceste manere de uure
len. et iornee ce e por mons et por
uure et por boseuf toutes foies trou
uant nulles et caustaus et bien
et bergies laoules uure snt
herbergies. A uure. Et nos pa
uure de ceste oie et uure et uure
dune uure prouence en uure
porles ou desoie. A uure de labor
ne et de ac balac man. 124.
Quant len a cheuance les. 124.

Ci dit de la **grant** cite de Qenginfu.

Et quant l'en se part de la cite de Cancianfu que dit uos ai desoure, il cheuache .viii. iornee por ponent, toutes foies trouant maintes chastiaus et mantes cites de mantes de grant mercandies et des grant ars et maint biaux iardi[n]s et biaux chans. Et encore uoç di que toute la contree et la tere è plane de moriaus, ce sunt les arbres de coi les uermines que funt la soie, uiuent de lor foies. Les iens sunt **toutes** idres. **Il hi à chaceions aseç de bestes et uenesionç de maintes faisonç d' osiaus.**

Et [quant] l'en a cheuache .viii. iornee, ensi com ie uos ai dit, adonc treuue l'en ceste grant cite et noble de Quengianfu, qui mout è grant et biele, et est le chief do reiames de Quegianfu, que ansienemant fu no[49v]bles roiaimes et **riches** et poisant, et iadis hi ot mant buens rois et uaillanz. Et orendroit en è sire et rois le fil au grant sire, que Mangalai è apeles, car son per **li à done cel roigne** et ne le a corones roi.

Ele è uille de grant merchandies et des grant arç. Il ont soie en grant quantite. Il hi se laborrent dras d'or et de soie de toutes mainere. H'il[Il] hi se laborent de tous arnois que beiçongent a les hoste. Il ont des toutes chouses que as cors d'omes beiçongne por uiure en gran abundance et gran merchies. **La ville è a ponent.** Et sunt ydres.

Et dehors la uille è [le] palais de Mangalai roi, qui è si biaux com ie uoç dirai. Il è en une grant plangne, la ou il a flunç et lac et paul et fontaines aseç. Il a tout auant un mur mout gros et haut, que gire enuiron .v. miles, tout merles et **bien fait.** Et en le mileu de cest mur è le palais, si grant et si biaux que nulz le poroit miaus **deuiser.** Il à maintes beles sales et maintes belles canbres toute **portraite** et paintes a or **batu.** Ceste Mangalai manintient bien son roiaimes en gran iustice et en grant droit; et [est] mout ames de sez iens. **Le hostes demorent enuiron le palais,** et hi **ont** grant seulas de ueneionz.

Et atant noç partiron de ceste roiaimes, que ne uos enconteron plus, et uoç conteron d' une prouence que è mout en montaingnies, que è apelles Cuncun.

F111 大クエンジンフ¹市について述べる

上に述べたカチャンフ市を発って西へ**八日**行程騎行するが、その間ずっと商業と手工業の盛んな城市や都市、綺麗な菜園や田畑がたくさんある。それにいいですか、この地域と土地のどこでも桑、つまり絹を作る虫がその葉を食べて生きる木が**いっぱい**あるのですよ。人々は**皆**偶像崇拜である。**獣の狩と多くの種類の鳥の猟がある。**

上に述べたように**八日**行程を進むと、立派な大クエンジャンフ²市がある。とても大きく立派で、クエンジャンフ王国の首府である。昔は**豊か**で強力な立派な王国で、かつてはとても優れた勇敢な王がいたが、今は大君の息子が君主に王で、マンガライ³という。父が**この王国を与え**、王位に就かせたのである。商業と手工業の盛んな町である。絹が大量にある。あらゆる種類の金と絹の布が織られる。軍に必要なあらゆる装備品が作られる。生活上人の体に必要なあらゆるものが豊富にあり、とても安い。**町は西にあり**、偶像崇拜である。

町の外にマンガライ王の宮殿があり、これからお話するようにとても美しい。大きな平原にあり、そこには川・湖・沼・泉が**いっぱい**ある。まず最初にとっても分厚く高い城壁がずっとあり、周囲五マイル、全て胸壁付きで**巧みに造られている**。その城壁の真ん中に宮殿があり、とても大きく立派で、うまく**言い表す**ことは誰もできない。全て**延べ金に象られたり**描かれたりした綺麗な広間や部屋が**いっぱい**ある。マンガライはこの国を立派な正義と法の内に良く治め、国民からとても愛されている。**宮殿の周辺には軍が駐屯し**、猟の楽しみが多い。

さて、この王国を発ち、もう語ることは**せず**、次にクンクンというとても山深い地方についてお話ししよう。

Here he speaks of the **great** city of Quengianfu.

And when one leaves the city of Cacionfu of which I have told you above he rides **eight** days journeys by sunsetting always finding many villages and many cities of great trade and of great industry, and many beautiful gardens and beautiful fields. And again I tell you that all the country and the land is full of mulberries, these are the trees of which the worms that make silk live on their leaves. The people are **all** idolaters. **There is chase enough of beasts and hunting of many kind of birds.**

And one has ridden **eight** days journeys as I have told you, then one finds this great city and noble of Quengianfu, which is very great and beautiful. And it is the head of the kingdom of Quengianfu which anciently was a noble [49c] kingdom and **rich** and strong; and formerly there were many good kings and valiant. And now the son of the great lord, who is called Mangalai, is lord of it and king, for his father **has given him that kingdom** and has crowned him king of it. It is a town of great trade and great industry. They have silk in great quantity. Cloths of gold and of silk of all kinds are made there. All equipments which are needed for the armies are made there; they have all things which are necessary to the body of man for life in great abundance and very cheap. **The town is at the sunsetting**, and they are idolaters.

And outsides the town is palace of king Mangalai, which is so beautiful as I shall tell you. It is in a great plain where there are rivers and lakes and pools and springs enough. First of all it has a very thick and high wall which is five miles round, all with battlements **and well made**. And in the middle of this wall is the place so large and so fair that none could **devise** it better. It has many beautiful halls and many beautiful rooms all pictured and **painted with beaten** gold. This Mangalai keeps his kingdom well in great justice and in great right, and much loved by his people. **The armies stay round the palace** and they have great enjoyment there with hunting.

And then we shall leave this kingdom without telling you more about it, and we shall tell you of province which is much among mountains, which is called Cuncun.

(Moule より)

かつての長安、しかし大唐の栄耀栄華、皇帝と貴族たちの大絵巻の名残りが描写されるのではないかとの期待は全て裏切られる。「昔は豊かで強力な立派な王国で、かつてはとても優れた勇敢な王がいた」の一文で片付けられ、今も大きく立派で「ケンジャンフ王国」の首府だとはあるが、他の都のように城壁や宮殿が描写されることも街の賑わいが記されることもない。10世紀始めの滅亡とともに、都は洛陽、開封、杭州そして大都へと移り、荒廃するがままに広大だった羅城ももはや崩れてなかったのであろう。「町 ville は西にある」と旧城の存在が奇妙な風に指摘されるだけで、そこに足を運んだかも定かでない。

代って記されるのは、その「町の外」にあるという新たなモンゴルの王城（安西王府）である。「川・湖・沼・泉のいっぱいある大きな平原にあり、分厚く高い城壁を廻らせ、胸壁付きで全周 5 マイル、その中央に大きく立派な宮殿があり、延べ金に彫ったり描いたりした美しい広間や部屋が多数ある」（抜粋）。同城は、安西王に封じられたマンガラが 1272 年、旧城の北東約 3km に冬宮として築いたものであった。今では西安東駅の北にそれらしき跡がわずかに残る（元安西王府遺址・元斡尔塚遺址）だけである（図 2）。1957 年の発掘調査によると、城壁は東と西 603m 南 542m 北 534m 全周 2282m、東西南に各 1 門を備え、ほぼ中央に宮殿（東西 90m 南北 185m）の基壇址（高さ 2-3m）がある（図 3, 8-10）。¹⁾

1) 馬得志「西安元代安西王府勘查記」《考古》1960 第 5 期、中国科学院考古研究所、「西安晚報」西安日報社 2009.9.12。当該箇所中国語訳：“城外有王宮，即上述大汗子国王忙哥刺之居也。宮甚壮丽，在一大平原中，周围有川湖泉水不少，高大墙垣环之，周围约五里。墙内即此王宮所在，其壮丽之甚、布置之佳，罕有与比。宮内美丽殿室不少，皆以金绘饰。此忙哥刺善治其国，颇受人民爱戴。军队驻扎宮之四周、游猎为乐。”（同）。

城壁や宮殿内部の記述は上都や大都のそれとほとんど変わらないが、「川・湖・沼・泉のいっぱいある大きい平原にある」と、オルダとともに移動するモンゴルの冬営地として重要な水の豊富な平原に位置していることの指摘と、「宮殿の周囲には軍が駐屯している」ことの観察などからして、宮殿内はともかく、筆者はここに来たと見ていいであろう。それがポーロであったという保証はないが、でなかったという証明も難しい。

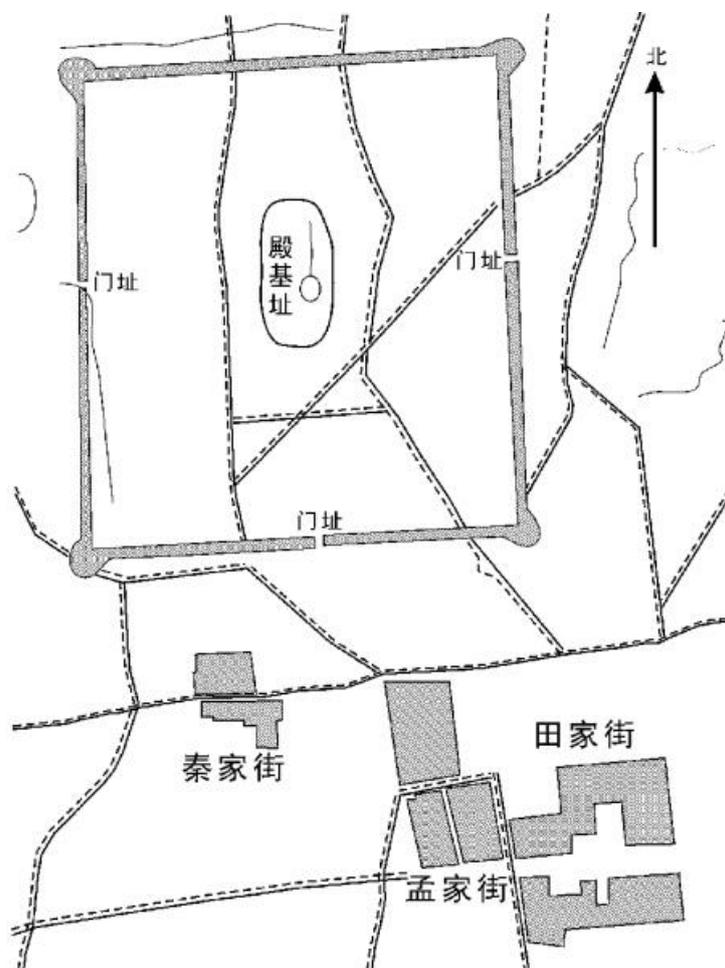


図 3 王府遺址と宮殿基壇址見取り図

この章ではまた、ポールの西南地方への旅の時期を推定さす一文に出会う。上の昔の王のことに続いて、「今はマンガライという大君の息子が君主で王だ」とある。クビライの第三子マンガラ（忙哥剌 Man-ge-la）は、至元 9 年（1272 年 10 月）安西王に任命されて京兆府を分地として授けられた。筆者も続けて、「父が彼にこの王国を与え王位に就かせた」と正しく伝える（図 1）。が、マンガラは 6 年後の 1278 年 11 月に病没している。とすると、彼がここにあったのはその間、少なくとも 1275-78 年の間となる。この旅というのが、1277 年頃に西南に派遣された軍に付き従ってのことであるなら、年代的には一致する。従軍であれば、マンガライ王との連絡・接触もありえたらうと想像されるが、同王については、「国をよく統治し国民から愛されている」とあるだけで何の記事もない。そもそもこの旅の区間中、そのカラジャン遠征に言及されることは一切ない。また、上都に着いたのが 1275 年夏とすると、早くも 2, 3 年後に派遣されたことになる。マンガラの死後はその子アーナンダ（1278-1307）に継がれているが、あるいはそれと混同されているのか。あるいは、単にその頃の情報が後にここで用いられただけのことかもしれない。



図 4 マンガラの戴冠 (BL, MS Royal 19 D I, f. 97r)



Cy dist du grant flum de ammorcan et de la grant cite de casian.

Cest leu est par de ce d'astel. et leu a d'auant d'icour. et mille par ponent. Adonc li trouue leu un flum qui a nom ammorcan qui est si grant que leu ne le puet passer par pont car il est moult large et moult profond. et ta iuse ala grant mer occane qui auuonne le monde. cest a dire la terre toute. et sur ce flum a plusieurs citez et chateaux ou il a plusieurs marchans. Car sur ce flum se font plusieurs marchandises. pour ce que en la cite a gingembre et loie a grant l'atondance. et ja li grant multum d'or que cest meruelles. On y auoit nois s'icour de gingembre p'bug de d'argent. Et quant leu a passe ce flum et leu a d'auant de deux iourmes par ponent. Adonc li trouue leu la noble cite de casian dite de casian. les gens sont tout iblacs et en terre tous dy. que tous terre sauoit que tous terre de la province du casian. for t'icour yd'astres. Et est cite de moult grant marchandise. et ja de moult de maneres de draps a or et de autres facons. Autre chose ny a qui a tant de noir face. et pour ce nous plus auant et parlons d'une noble cite. qui est chief du regne qui a no' que'ganai.

Cy dist de la cite de que'ganai.

Quant leu se part de la cite de casian que dit tous ay casian. li d'auant leu. un. iourmes par ponent leu trouue cite et chateaux ou il a assez de marchandise et de grans ars. et maint grans arbres et iardins et grans champs et laur. tous plains de moult. et sont les arbres de quoy v'icour les faulces les vers qui font la l'oe. les gens sont tout iblacs et out'icour assez et out'icour de toutes maneres a grant plant. et que'



lei a deuandie ces viij. iounees que ie vous ay dit. adonc se turent lei
 ceste grant ate que ie vous ay dit de quingiaufi. si comme ie vous ay dit
 qui est moult grant et belle. et est chief du royaume de quingiaufi. qui
 anacementent sa nobles royaumes et riches et grans. qui iadis ot plu
 seurs grans roys ndres et baillans. Mais orendroit est roys et fures le
 filz au grant haan. qui monglay est appelle. car il lui a donne ce roya
 me et lei a couronne a roy. Elle est ate de grant marchandise et de grans
 ars. il ont soit a moult grant labondance dont il labourent draps de soie
 et a ce de plusieurs maneres. Et ausy labourent lei herons de toutes manie
 res qui a osts appartient. il ont toutes choses qui a roys donne labondance
 et a grant marche. la nulle est a pouent et sot idolats. Et de lors la ville est
 est le palais du saigneur. qui est mangis appelle. si comme ie vous a dit
 deus. qui roy est couronnez. si du grant haan. il est si haux et si grans
 comme ie vous diray. Il est en un grant plain ou il a flurs et laes et es
 tantes alles. Il ja tout entour un mur moult gros. qui dure enuiron .v.
 mille tout marbre et bien fait. Et enuiron ce mur est le palais du roy si grant
 et si haux que nul ne le scauroit mesurer. il ja manies belles sales et
 grandes. et manies belles chambres toutes pourtraictes et peintes a orlaine
 Cest monglay maniait moult bien son royaume en grant iustice et en
 grant dueil. et est moult ame de sa gent. Ses osts tenaient enuiron le pa
 lais et y ont grant soulas de venison. Atant vous parurons de ce roya
 me et vous compterons dune pounce qui est moult en montaignes
 qui est appelle. caitum. qui est moult enuironne de chemins.

Et dit de la pounce de amam qui est moult enuironne de chemins.

Quant lei se part de ce palais de monglay que ie vous ay dit si de
 nauce lei par pounce trois iounees. toutesvoies trouuant villes
 et chasteaux et leur plains alles. Et sont tonnes qui viennent de
 marchandise et d'art. et ont soit en grant labondance. Et au chief de ces .v.
 iounees. si trouue lei les grans montaignes et les grans vallées qui sont
 de la pounce de caitum. Il ja ate et d'astaur et sot idolats et vnaire de labo
 re terre et des venisons des grans bois. car il ja bestes alles. la ou lei y
 aume moult de bestes lottes. si comme lions ours tous cannes et d'autres
 maneres de bestes alles. si que moult en prennent les gens de la contrée.
 et en ont grans pousis. En ceste maniere deuandie lei par mons et p
 vaus toutes fois trouuant ate et chasteaux alles. et de grans bestes
 et moult de grans bestes auz chemins. Or nous parurons de
 ceste pounce. et vous compterons dune autre contrée si comme vous

Quant lei a deuandie est moult grans.

Les .x. iounees des montaignes de caitum que ie vous ay dit de



Cy dist de la cite de Quengianfu.

Et quant l'en se part de la cite de Casianf que dit vous ay deseure, si chavanaugh l'en .viii. iournees par ponent, l'en trouve cite et chasteaux ou il a assez de marchandises et de grans ars et maint **grans arbres** et iardins et grans champs et beaux, tout plains de mouriers, ce sont les arbres de quoy viuent des feuilles les vers qui font la soie. Les gens sont tuit idolastres. Il y a chacoison assez et oiseleis de toutes manieres a grant plante.

[51v] Et quant l'en a cheuachie ces .viii. iournees que ie vous ay dit, adonc se treuve l'en ceste grant cite que ie vous ay dit, de Quengianfu, si comme ie vous ay dit, qui est moult grant et belle, et est chief du royaume de Quengianfu, qui anciennement fu nobles royaumes et riches et **grans**, qui iadis ot pluseurs **grans riches** et vaillans, mais orendroit est roys et sires le filz au grant Kaan, qui Manglay est appelez, car il lui a donne ce royaume et l'en couronne a roy. Elle est cite de grant marchandise et de grans ars. Il ont soie a moult grant habondance, dont il labourent draps de soie et a or de **plusieurs** manieres. Et aussi laboure l'en hernois de toutes manieres qui a osts **appartient**. Il ont toutes choses qui a corps d'omme besoingnent et a grant marchie. La ville est a ponent et sont idolatres.

Et dehors la ville est est la palais du seigneur qui est Manglay appelez, si comme ie vous a dit dessus, qui est couronnez, filz au grant Kaan. Il est si biaux et si grans comme ie vous diray. Il est en un grant plain ou il a fluns et lacs et fontaines assez. Il y a tout entour vn mur moult gros, qui dure enuiron .v. mille, tout marbre et bien fait. Et enmy ce mur est le palais du roy si grant si biaux que nulz ne le sauroit mieux deuiser. Il y a maintes belles sales et grandes et maintes belles chambres toutes pourtraites et peintes a or batu. Cel Monglay maintient moult bien son royaume en grant iustice et en grant droit, et est moult amez de sa gent. Les osts demeurent enuiron le palais, et y ont grants soulas de venoison.

Atant nous partirons de ce royaume et vous compterons d'une prouince qui est moult en montaignes, qui est appelez Cuncun, **qui est moult ennuieuse a cheminer.**

大きな異なりはない。最後、クンクン（漢中）山地は「歩くにひどく険しい」。京兆府を発ち秦嶺山脈を越えて漢中地方そして成都に至るルートのことであり、ここに限らずいたるところ険しい山道を通ったであろうに、特にここに記されていることからすれば、蜀の栈道のことに違いあるまい。まさしく「蜀道の険」である。こうした一般的な言い方ではなく、かの驚くべき道とそこを通った稀有な体験をもう少し具体的に書いていけば、歴史に残る一文となったろうにと惜しまれる。最初からあったとしてもおかしくないが、FG系のみに残った珍しい例である。Fの早い段階の写字生が、あまりにもありきたりな文ゆえ、転記しなかったのであろう。



図 5・6 蜀の栈道（名月峡）

allegrezza et affetto e cogli fosse lomaluenuto quocch non
 seppa cogli. dico allotta romando ch cogli fosse cogliogna
 rdare bestie et chosi fu et gesto chifacio fare p'aspetto tu
 ttavia ben guardando et grande cogli ebbe guardato labefor
 bene dice anuy. cogli se fero deare q'nanzi et fociogly d'na
 re ruche de fimenta et fociogly onore assai. po'na ch'asse
 bingnore te. aquale benpuoch vedere ch'otunonfo da que
 rognare ch'onmergo rippuofe loro sempre ch'engny bbi
 che non era poderoso daro fare allotta disse. I'presto q'
 d'annij noni. voglio piu fare. Noia penno q'io t'faretz pia
 cione. Conora allotta fociogly donare molti besh amest et
 gnanzi et compagnia assai et lastrolle andare. Et questi
 f'orno alio reame et da quellaora J'nnanz. fu suo amige et
 p'videre orde. ch'ontero d'naltra materia

Del gran fumo di charamora

Et grande uomo si parte d'p'osto. ch'apelle et da verso pone
 no xx miglia troua un fumo che chiamato charamora
 che si grande ch'onni pio passare p'pono et da infino al
 mare oceano et su p' gesto fumo a molte citta et cha
 pella one sono molti mercatanti. Cartesia. attorno a q'
 fo fumo p' la ch'entra da Nafio molto ch'engrado. c'ati tati
 v'ciogly. che una marabiglia q'eda p'runa moneta ch'osi
 chiama uspro che ch'omuno vinizialno tro fazionij grande
 uomo ap'osto gesto fumo all'uomo e J'to due giornate si
 p' troua una nobile citta che chiamata ch'at'f' logna
 sono tutti J'ch et tutti q'ozz della p'ouincia del ch'attay pero
 tutti J'ch et de terra d'gran mercatanti et d'art. cany go
 lta seta quidi si fanno molti de p'p' ap'eta et d'ro q'p' nonna
 ch'osa darich'ardare p' d'partiano et d'ro di una nobile citta
 che inch'apo d'noame q' quon bianfi

Della citta d'quon bianfi

Quando uomo si parte della citta che d'emo. d'p'ora uomo q'
 val. q'a viij giornate p'ponente tutta via trouando ch'aste

Ma et ntaq: assai et dimercatantio et dary et bogh giardin
 et chape anchora viduo chetutta laronada et piena a gualsi
 legenti sono gdeli quidi a charragroni curiellagroni assai q
 ando uomo a chanalchato questo otto gornato uomo truba
 lamobile ditta dquongranfu lagale e nobile et grande et cha
 po gromie eantichamente fu buono reame et possente a
 quale no signoreo ilfigliuolo delgranthano che ma guala
 et chiamato ca chorona questa terra e q grande mercata
 nta eant. molte dote quidi. flaura drappi doro et d'apota
 h molte maniere et d'atti forniture doro per gdeli anno qtu
 to chese chealy uomo d'ingonia p' d'uoro ingrande e bonda
 ma et p gran mercato lanilla e alponento et sono tutti g
 deli et d'isori della terra e ilpalagio amanggala te cheho
 p. delle chemo viduo oghe innulbelpiano et grande oua fi
 unte lazzo et padule et fontano assai oghe anterno
 unuro cheora bono. mola et de tutto merlato et be
 nifatto d'ingone. d'oghe mure ilpalagio sbello et signo
 ra chemoni. potobbe nelmondo meglio d'isore oghe mo
 lte belle sale et molte belle camere tutte d'pinto adoro
 d'ante quate manegala manmano bene suo reame ma

collage q ch'mano un partano agui d'quidi ane per
 vinta che molte nelle montagnue ca nome chunchum
 Della provincia q chunchum

Q grande huomo si parte dagosto palagio amanggala huomo
 ca p ponente tre gornato amolto belpiano tutto d'oro ma
 ndo delle et chappella assai et viano d'ingonantio et
 d'ant d'anno gelta foto d'oghe delle te gornato p'p. ma
 vano montagnue et d'aly chesano della p'vina q chunchum
 oghe p'vina et d'aly et d'apote assai et sono gdeli
 et viano glose laronio q'ano et d'oro ch'p'p. e d'aly gdeli
 d'oghe et p'vina molte belle b'p'p. saluatore chomo p'vina
 lony corfi et g'vina d'aly. l'p'p. d'aly et corbi e altre b'p'p.

Della citta di Quengianfu.

Quando l'uomo si parte della citta ch'è detto di sopra, l'uomo chavalcha .viiij. giornate per ponente, tuttavia trovando chaste[44r]lla et cittadi assai, et di marchatantie et d'arti, et begli giardinj et chase. Anchora vi dichò che tutta la contrada è piena di gelsi. Le genti sono jdoli. Quivi a chacciagionj e ucciellagioni assaj. Quando l'uomo a chaulchato questo otto giornate, l'uomo truova la nobile citta di Quengianfu, la quale è nobile et grande et chapo di reame. E antichamente fu buono reame et possente; aguale n'è signore il figliuolo del gran Chane, che Maghala è chiamato, e a chorona. Questa terra è di grande merchatantia. E avvi molte sioie. Quivi si lavora drappi d'oro e di seta di molte maniere, et di tutti fornimenti da oste. Egli anno di tutte chose che huomo bisongnia per viuere in grande abondanza et per gran merchato. La villa è al ponente, et sono tutti jdoli.

Et di fuori della terra è il palagio di Manghala re, ch' è chosi bello chome vi diro. Egli è in un bel piano et grande, ove a fiume **largo** et padule et fontane assai. Egli a dintorno vn muro che gira bene .v. miglia, et d'è tutto merlato et bene fatto. E in mezzo di questo muro è il palagio, si bello et si grande che non si potrebbe nel mondo meglio divisare. Egli a molte belle sale et molte belle chamere tutte dipinte a d'oro battuto. Questo Manghala mantiene bene suo reame in grande giustizia et ragione, ed è molto amato. Quivi è grandi sollazzi di chacciare.

Or ci partiamo di qui, et dirovi di una provincia, ch'è molto nelle montagne e a nome Chunchum.

「**largo** < 幅広い > 川」は、F *lac* < 湖 > の誤読。それ以外には見当たらない。

42v

Cap^o lxxxviii

Lomo. quando se parte de questo ch'istello de ch'artuu el
 va pre ponente z'entra v'inh' amcia et uouu' vno fiume
 chea nome ch'razuozam. lo qual e' si largo che no se po' passar pr
 ponte et e molto profondo. Eua infra abmar ozum supra et
 questo fiume emolte zita e ch'astelle. Inlequal se fa molte mer-
 chadantie pr la ch'ontia che atorno questo fiume nasce z'entra
 zo es' de m'ozam qum'ht. Et ene sigunde abbondanza doxielli
 ch'elle vno mezaueglia el'ge da tre f'ozam pr vno aprio.
 d'argento che val p'cho plu' d'um grosso ven'z'um. quando lo
 vno ap'aprio questo fiume andando tre zornade pr ponente
 Et troua vna nobel zita che a nome ch'azumfu. la zente de
 quella zita ch'ite la p'ouanza de ch'atu sono i dolati. E inque
 la zita emolte se de emolte merchadantie de drapi doro et de
 seda.

Cap^o lxxxviiii

Quando l'omo se parte della zita de ch'azumfu el'ha
 v'altre o' zornade pr ponente trouando vna finta
 zita e ch'astelle e ch'ampi et ene grande usina qum'ht de mo
 zez' pr fuermi che f'ino la feda. lo gente eno tutte i dolati
 Et vno ven'z'um de bestie et doxielli asai. In ch'ano d'aque
 ste o' zornade se troua vna nobelle zita del recho venobite
 regnume chea nome margara. Inlequal ene el'fio. d'igra
 ch'iam chea nome mangala. la zente de quella zita e i dola
 ti. Et ene abbondanza de merchadantie et de seda et
 de ch'ite quella ch'osse che buxogina ar'ozpo v'anno. de f'io
 za della zita e el palazo de mangala in vno p'imo che mu
 rado atorno atorno d'um grosso muro. E forte che volze be
 m' z'aque meua. Et e entio quel muro e f'um el'agi e f'on
 tane asai. In muro ch'ito merlato in mezo de quel muro
 E vno palazo bell'issimo lauo'zato dentro aoro batuto
 atorno quel muro de moza l'oste del re mangala. E de
 gem palazo della ven'z'one che se troua in quel luogo.

Cap^o lxxxix

Partandosse l'omo da quel palazo seua tre zor
 nade pr ponente pr vno p'imo molto bello in

Cap. LXXXVIII

Quando l'omo se parte della zità de Chazianfu, el chavalcha oto zornade per ponente trovando tuta fiata zità e chastelle e chanpi. Et ène grandenisima quantità de moreri per i vermi che fano la seda. Le giente eno tuta idolatria. El ve n'è venaxion de bestie et d'oxielli asai.

In chavo de queste oto zornate se trova una nobelle zità del richo e nobele regniame, **che** à **nome Margara**, in la qual è re el fio del Gran Chaan, che à nome Mangala. La zente de quella zità è idolatri, et ène abbondanzia de merchadantie et de seda et de tute quelle chosse che bixogna a chorpo umano.

De fuora della zità è el palazzo de Mangala in uno piano, ch'è murado atorno atorno de [u]n grosso muro e **forte**, che volze ben zinque meia. Et entro quel muro è fiumi e lagi e fontane asai. Lo muro è tuto merlato; in mezo de quel muro è una palaxio belletisimo, lavorato dentro d'oro batuto; atorno quel muro demora l'oste del re Mangala. Ed è gran solazo della venaxion **che se trova in quel luogo**.

王の名は Mangala<マンガラ>だが、その王国の名も **Margara**<マルガラ>となってしまった。

De Civitate Sucegionu
 Inde aut^m Ca. xxxii
Oper dietas octo munit
 unt^r Civitates oppida agu
 pulcherimum et viridaria
 multa et p^{er} servitū infinita
 mora. homines aut^m ydola
 tre sūt venaciones sūt ibi
 magne bestiaz et avium
 Post dietas octo munit^r Ci
 vitas magna que gyanfu
 que est regni que gyanfu
 caput qd^o regni oliz fuerat
 opulentuz et nobile. Ibi
 rex est filius magni baam
 noie mangla. Ibi est seu
 a copia maxima et omⁿq^{ue}
 p^{er} vita hominū sūt necia.
 sūt q^{ue} ibi nicaones maxie
 copuluz aut^m tre ydolatria
 est. Extra Civitate magla
 ē regale palatū in plam
 cie hūm muros melatos i
 giro quoz arcuū p^{er} tendit^r
 ad miliaria quinq^{ue}. Itra
 munit illū flumina lacus et
 mōtes fontes sūt. In platea
 media Civitatis palatium
 pulcherimum est totū iterū

deauratū. Circa munit^r pre
 fatuz regis exercitus inora
 tur qui circa venaciones
 et capturā avium i regione
 illa plimū delectatur. De
 pūcia Chycuy Ca. xxxiii.
 Adde ū scilicet a p^{er} dō pa
 lacio discedentes nadt
 o pulcras planiciem diebz
 munit^r ibi sūt plura civita
 tes et Castra et nicaones
 magne seu ai aut^m habū
 dantissime hnt. Tribus ū
 p^{er} dictis diet^{ibus} p^{er} munit^r inue
 nit regio mōtuosa et inter
 mōtes ualles magne sūt
 ubi sūt Civitates et Castra
 multa. Ibi et in mōtibz
 civitates et Castra sūt de pre
 uicia Chynchyn. homines
 regionis illis ydolatrie sūt
 et tre cultores. Sūt etiam
 uenatores magni p^{er} eo qd^o
 in regione illa multa siluā
 aia ha sūt. s. leones ursi da
 mule cum caprioli et alie
 dūse spēs bestiaz. p^{er} ten
 dit aut^m regio p^{er} fata a dxx.
 dietas et viatores p^{er} mōtes

De civitate de Cuengienfu. Ca. XXXII

Deinde autem per dietas octo inueniuntur ciuitates oppida agri pulcherrimi et viridaria multa et propter sericum infinita mora. Homines autem idolatre sunt. Venaciones sunt ibi magne bestiarum et auium.

Post dietas octo inuenitur ciuitas magna Quengianfu, que est regni Quengyenfu caput, quod regnum olim fuerat opulentum et nobile. Ibi rex est filius magni Kaam nomine **Mangla**. Ibi est serici copia maxima et omnia que per vita hominis sunt necessaria. Fiuntque ibi mercaciones maxime, populus autem terre ydolatria est.

Extra civitatem **Magla** est regale palatuim in planicie huius muros merlatos in giro quorum circuitus protenditur ad milialia quinque. Intra murum illorum flumina, lacus et moltes fontes sunt. In platea media civitatis palatium pulcherrimum est totum interium deauratum. Circa muribus prefaturum regis exercitus moratur, qui circa venacione et captura avius in regione illa plimum delectatur.

王の名は **Mangla**<マンガラ>、市の名も **Magla**<マグラ> となった。

23

Tucent quida civitates non p[ro]p[ri]e p[ro]p[ri]e p[ro]p[ri]e p[ro]p[ri]e
 magni & magni valoris. Et tunc multi sicut
 ferunt. inuunt de m[er]ito m[er]ito & v[er]o n[on] sicut
 ibi sicut & m[er]ito p[ro]p[ri]e p[ro]p[ri]e p[ro]p[ri]e
 cum n[on] t[ra]n[s]itu e[st] istud flum[en] v[er]o e[st] p[ro]p[ri]e
 dicitur & inuunt quida nobilit[er] civitates non
 carissime. quibus cum adert[ur] ydola & om[n]ia facerent ydola
 quibus dicitur adert[ur] ydola. ista quidem
 est civitas magni m[er]ito & m[er]ito
 v[er]o. n[on] sicut & p[ro]p[ri]e illa e[st] p[ro]p[ri]e
 sicut. sicut & g[ra]tia & p[ro]p[ri]e & m[er]ito
 alio m[er]ito. sicut & g[ra]tia & p[ro]p[ri]e
 n[on] sicut fuit ibi sicut m[er]ito & p[ro]p[ri]e
 Cum n[on] dicitur acatissime civitates sicut
 n[on] sicut & p[ro]p[ri]e v[er]o sicut & p[ro]p[ri]e
 g[ra]tia m[er]ito civitates & cast[ra] & m[er]ito
 m[er]ito & inuunt m[er]ito m[er]ito p[ro]p[ri]e
 & m[er]ito. & tota p[ro]p[ri]e p[ro]p[ri]e m[er]ito
 dicitur sicut m[er]ito qui sicut p[ro]p[ri]e
 n[on] sicut adert[ur] ydola sicut sicut
 sicut & sicut sicut & sicut sicut
 dicitur inuunt quida magna civitates & nobilit[er]
 non amon[er]ant[ur] q[uo]d sicut regni dicitur
 q[uo]d anteq[uam] fuit sicut regni magna & p[ro]p[ri]e
 & sicut fuit in multi regni m[er]ito & p[ro]p[ri]e
 ibi h[ab]it[ur] dicitur humano dicitur sicut
 quibus ip[s]i adert[ur] ydola alia sicut ibi sicut

ydola sicut
 sicut sicut
 sicut

sicut ydola sicut
 sicut sicut
 sicut

Cum vero disceditur a Caciafnu, civitate superius nominata, equitatur .vij. dietis per ponentem, inveniendo continuo multas civitates et castra de multis mercimoniis. Et inveniuntur multa viridaria pulcra et campi. Et tota contrata plena est moris, videlicet arboribus de quibus vermes vivunt qui syricum producu<n>t. Gentes vero adorant ydola; sunt ibi christiani turchi nestorini; sunt et aliqui saraceni.

Et cum equitatum est septem dietis, invenitur quedam magna civitas et nobilis nomine Quençanfu, que est capud regni Qençanfu, quod antiquitus fuit nobile regnum et potens. Et in eo fuerunt iam multi reges valentes et probi. Ibi habent de omnibus humano corpori opportunis. Gentes ipsius adorant ydola. Aliqui sunt ibi christiani [23v] turchi nestrini et saraceni. (Barbieri より)

Z50

上に述べた市カチャンフを発って西へ七日行程騎行するが、その間ずっと商業の盛んな市や城市がたくさんある。また、綺麗な菜園や田畑がいっぱいある。全地域が桑、つまり絹を作る虫がそれを食べて生きる樹でいっぱいである。人々は偶像を崇める。また、トルコ人ネストリウス派キリスト教徒がいる。サラセン人もいくらかいる。

その七日行程を進むと、クエンザンフ¹という立派な大きい都市があり、クエンザンフ国の首都である。昔は大きく強力な国だった。かつてここには強力で勇敢な王がたくさんいた。人体に必要なものが何でもある。人々は偶像を崇める。トルコ人ネストリウス派キリスト教徒とサラセン人がいくらかいる。

大きく短縮されたが、「トルコ人ネストリウス派キリスト教徒とサラセン人がいくらかいる」は、他版にはなかった。絹の道の終点長安は、様々な人種の混在する中国でも最も国際的な都市であったろうし、そのことがこのような形で記述されたとしても当然であるが、この文が最初からあったのかそれとも後に加えられたのか確定するのは難しい。こうした宗教的にデリケートな文は、読者の興味を引く一方、問題視されることも多いからである。

7 R : *Navigazioi e Viaggi.*

Capitolo 34 Della città di Quenzanfu.

Partendosi da Cacianfu, si cavalca **sette** giornate per ponente, truovando continuamente molte città e castella dove s'esercitano gran mercanzie; e trovansi molti giardini e campi, e tutta la contrata è piena di morari, cioè d'arbori co' quali si fa la seta. E quelle genti adorano gl'idoli, **e quivi sono cristiani, turchi, nestorini, e vi sono alcuni saraceni.** Quivi eziandio son molte cacciagioni di bestie **salvatiche**, e si pigliano molte sorti d'uccelli. E cavalcando **sett'altre** giornate si truova una grande e nobil città chiamata Quenzanfu, che anticamente fu un gran regno nobile e potente; in quello furono molti re **generosi** e valenti, e vi regna al presente un figliuolo del gran Can nominato Mangalù, qual esso gran Can coronò di questo reame. Ed è questa patria certamente di gran mercanzie e molte arti: ivi nasce la seta in gran quantità, e vi si lavorano panni d'oro e di seta e d'ogni sorte, e di tutte le cose che s'appartengono a fornir un esercito; item hanno grande abondanza di tutte le cose necessarie al corpo umano, e compranle per buon mercato. Quelle genti adorano gl'idoli; **quivi sono alcuni cristiani e turchi e saraceni.**

Fuori della città **forse per cinque miglia** è un palagio del re Mangalù, il qual è bellissimo ed è posto in una pianura dove sono molte fontane e fiumicelli, **che li discorrono dentro e d'intorno, e vi sono bellissime cacciagioni e luoghi da uccellare.** Primamente v'è un muro grosso e alto, con merli a torno a torno, che circonda circa cinque miglia, **dove sono tutti gli animali selvaggi e uccelli**, e in mezo di questa muraglia v'è un palagio grande e **spazioso**, così bello che niuno lo potrebbe meglio ordinare, il qual ha molte sale e camere grandi e belle, e tutte depinte d'oro, **con azzurri finissimi e con infiniti marmori.** Questo Mangalù, **seguendo le vestigie del padre**, mantiene il suo regno in grand'equità e giustizia, ed è molto amato dalle sue genti, e **si diletta** di cacciagioni **e d'uccellare.**

R1134 クェンザンフ¹市について

カチアンプを発って西へ**七日**行程騎行するが、その間ずっと商業の盛んな町や城市がたくさんある。また菜園や田畑も多くあり、地域全体が桑、つまりそれから絹を作る樹でいっぱいである。人々は偶像を崇拜するが、**キリスト教徒、トルコ人、ネストリウス派、それにサラセン人もいる**。また**野生獣**の獵が多く、いろいろな種類の鳥が捕れる。

さらに七日行程進むと、クェンザンフという大きく立派な都市があるが、昔は立派で強力な大王国だった。かつては**寛大で勇敢**な多くの王がいたが、今はマンガルウというグラン・カンの息子が統べており、グラン・カンが彼をこの国の王位に就かせたのだった。もちろん大商業と多くの手工業の国である。絹が大量にでき、金糸と絹その他あらゆる種類の布、それに軍隊を装備するのに関わる全てのものが作られる。また人の体に必要なあらゆるものがとても豊富にあり、安く買える。ここの人々は偶像を崇拜する。**キリスト教徒、トルコ人、サラセン人もいくらかいる**。

市の外**五マイルほどの所**にマンガルウ王の宮殿があり、とても美しく、泉や小川の豊かな平原に位置し、泉や小川があつて**その中や周りを流れ、またとても素晴らしい獣や鳥の獵場がある**。まず最初に胸壁をめぐらせた分厚く高い城壁があり、周囲約五マイル、**あらゆる野生の鳥獣がおり**、その城壁の真ん中に大きく**広々とした宮殿**があり、誰もそれ以上には**作れないほど美しく**、大きく綺麗な広間と部屋がたくさんあつて、**とても細かなラピスラズリや無数の大理石とともに**、全て金で描かれている。このマンガルウは、**父親のひそみにならって**王国をととても公平かつ公正に治め、国民からとても愛されており、**狩獵と鳥獵を楽しむ**。

人種と宗教のことは、「キリスト教徒、トルコ人、ネストリウス派、サラセン人」と、Zとは少し変わった。ラムージョの手入れであろう。宮殿が「市の外5マイルほどの所」は、どのような根拠があるのか不明。平原の泉や小川が、「その中や周りを流れ、素晴らしい獣や鳥の獵場があり、あらゆる野生の鳥獣がいる」は、想像するのも容易いが、大いにありえたことであろう。シャント上都 (Ch.75)

にも同じような文がある、F「中には泉や小川や草原がいっぱいある」「そこにあらゆる種類の獣すなわち大鹿・鹿・ノロジカを飼っている」。宮殿は、「とても細かなラピスラズリや無数の大理石とともに全て金で描かれている」も、上都と似通う、F「クブライ・カンは、大理石と石のとても大きい宮殿を建てさせた。広間と部屋は全て金箔が張られている」。ここの「ラピスラズリ」は上都にはないが、真実味がある。ところが奇妙なことに、上に引いた上都の文はF他にあってRにはなく、一方この章の文(太字箇所)はRにしかない。

以上、この新たな王城の記事もさして詳しいとはいえず、データも不正確・不十分であるが、もう一つの名高い王城上都(Ch.75)のそれと同じく、創建されてすぐの最も早いものであるばかりか、多少とも細部の詳細を描く唯一のものとして今に残る。しかし遺址のほうは、モンゴル時代の遺跡の多くがそうであるように、その後顧みられることはなく打ち捨てられたまま、20世紀半ばにようやく発見・発掘されたほどである。それも確認され碑が建てられただけで、今は王府の敷地跡は鉄鋼会社の用地として使われ、宮殿の基壇の址は草木に覆われ、荒れるがままである(図7-10)²⁾。前に見た泉州の順濟橋(VI)や建甌の水西大橋(XI)同様、整備と保存が急がれる。

2) 同じ頃マンガラの夏宮として建設され、1992年に発掘された寧夏回族自治区固原の開城遺址(2.86平方公里)は、周囲の土城壁が残る(図11・12)。



图 7 遗址碑周边



图 8 基壇址(部分)



图 9·10 基壇址の一部



图 11·12 固原開城遺址